

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy więc, kto słucha Mych — słów tych i wykonuje je, przyrównany zostanie mężowi rozważnemu, który zbudował jego — dom na — skale.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdego więc, ktokolwiek słucha tych moich słów i czyni je, porównają do człowieka mądrego, który swój dom zbudował na skale.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy więc, który słucha mych słów tych i czyni je, podobny będzie* mężowi rozsądnemu, który zbudował jego dom na skale. <sup>1)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy więc który słucha moich słów tych i czyni je będzie podobny on mężowi rozumnemu który zbudował dom jego na skale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Każdy więc, kto słucha moich słów i robi z nich użytek, jest jak człowiek mądry, który swój dom postawił na skale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdego więc, kto słucha tych moich słów i wypełnia je, przyrównam do człowieka mądrego, który zbudował swój dom na skale.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszelkiego tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, przypodobam mężowi mądrymu, który zbudował dom swój na opoce;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelki tedy, który słucha tych słów moich i czyni je, będzie przypodobany mężowi mądrymu, który zbudował dom swój na opoce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Każdego więc, kto tych słów moich słucha i wypełnia je, można porównać z człowiekiem roztroprnym, który dom swój zbudował na skale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy więc, kto słucha tych słów moich i wykonuje je, będzie przyrównany do męża mądrego, który zbudował dom swój na opoce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Każdy więc, kto słucha tych Moich słów i wprowadza je w czyn, podobny jest do człowieka rozsądnego, który zbudował swój dom na skale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto słucha tych moich słów i wprowadza je w czyn, jest podobny do człowieka rozsądnego, który zbudował dom na skale.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż każdy, kto słucha tych moich słów i wykonuje je, stanie się podobny do człowieka mądrego, który swój dom zbudował na skale.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A zatem każdy, kto słucha moich słów i zgodnie z nimi postępuje, podobny jest do człowieka mądrego, który zbudował sobie dom na skale.

<sup>1)</sup> Liczne rękopisy: "uczynię go podobnym, porównam".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Każdy więc, kto słucha tych moich słów i wprowadza je w czyn, podobny będzie do człowieka rozsądnego, który zbudował swój dom na skale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, кожен, хто слухає ці мої слова та виконує їх, подібний до мудрого чоловіка, що збудував свою оселю на камені;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystek więc taki który słucha moje wiadome odwzorowane wnioski te właśnie i czyni je, będzie upodobniony mężowi myślącemu z umiarkowania takiemu który zbudował swoje domostwo aktywnie na wiadomą skałę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdego więc, co słucha tych moich słów i je czyni, przyrównam do męża mądrego, który zbudował swój dom na opoce;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy zatem, kto słyszy moje słowa i postępuje według nich, będzie jak człowiek roztropny, który zbudował swój dom na skale.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	”Dlatego każdy, kto słyszy te moje słowa i wprowadza je w czyn, zostanie przyrównany do męża roztropnego, który zbudował swój dom na masywie skalnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto Mnie słucha, i postępuje według moich słów, jest jak człowiek rozsądny, który swój dom zbudował na mocnym fundamencie.